

以翻转翻译课堂为依托的学生思辨能力培养模式

陈 卉 邱 蝶

重庆邮电大学外国语学院，重庆

摘 要 | 为了提高大学生的思辨能力，以英语专业大类翻译课程为依托，通过翻转课堂教学构建思辨能力培养模式。该模式包括优化教学大纲及融入课程思政元素等课程内容，课前课中及课后三个阶段教学过程的师生角色定位，以及思辨过程性评价方式。试验课程结束后问卷调查及其他反馈显示，该模式能有效提高学生的思辨能力。

关键词 | 翻译课程；翻转课堂；思辨能力培养

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 前言

思辨能力为“运用恰当的评价标准，进行有意识的思考，最终做出有理据的判断”（文秋芳等，2009：38）。早在二十多年前，黄源深（1998）就提出英语专业学生思辨能力缺席的问题。后来，他又提出，通过思辨教学培养英语专业创新性人才，首要的是进行教学模式转型（黄源深，2010）。我国学者相继从不同层面对如何提高学生思辨能力进行研究，并取得一定的成果。但是思辨英语教学在我国高校的应用目前仍停留在发展初期，面临着重重困难（李倩、廖开洪，2020：130）。针对英语专业学生思辨能力不足，不少专家学者提出实现现代信息技术与思辨英语教学的融合发展，促使大学英语教学方式现代化，将传统课堂与在线课堂相结合，建构以关注思辨能力的培养（文秋芳、孙旻，2015）和译者批判性思维的发展（李长栓，2017）为目标的培养模式。

自从 2007 年，Sams 和 Bergmann 两位美国教师尝试翻转课堂的教学方式以后，这种激励学生主动学习热情，在课前完成学习任务，课堂更专注于主动的基于项目的新颖教学方式受到了极大的推崇。由于翻译课程实践性强，光靠课堂的讲解达不到教学目的，翻译的基本技能必须依靠大量的实践，才能被学

基金项目：本文为重庆市教育科学规划课题“高等学校翻译类课程思辨教学模式构建”（课题批准号：2018-GX-289）。

作者简介：陈卉，女，博士研究生，重庆邮电大学外国语学院副教授，硕士生导师，研究方向：翻译学、翻译教学，E-mail: 173248238@qq.com。

文章引用：陈卉，邱蝶. 以翻转翻译课堂为依托的学生思辨能力培养模式[J]. 教育研讨，2021，3（4）：591-597.

<https://doi.org/10.35534/es.0304092>

生真正掌握和内化,而课堂的教学时间非常有限,这就需要大量课后练习。翻转教学的特点正好符合本课程的需求,通过线上平台提供教学资源,让学生把有限的课上学习延伸到课堂之外,既能实现课堂时间的高效利用,又能最大化预习与复习的时间,延长教与学的时长,达到翻译课程大量实践的学习要求。

翻译翻转课程教学要求学生课前进行自学和翻译实践,课堂教学主要以讨论的方式展开,这就给学生极大的空间以培养分析、推理与评价的思辨能力。鉴于此,通过翻译翻转课堂可以大大提升学生的思辨能力。

本研究在翻译翻转课堂教学的基础上,通过教学内容、教学过程及评价体系三个方面的改革与探索,逐步形成一套行之有效的思辨能力培养模式。

2 翻译课程思辨能力培养模式

为了培养学生的分析、推理及评价三方面的思辨能力,翻译课程教学以翻转模式为核心,以翻译项目的方式具体展开,充分体现“学生主体,老师主导”的实质内涵。课内课外贯彻启发式、讨论式、发现式和研究式的教学理念,充分调动学生的学习积极性,激发学生的学习动机,最大限度地让学生参与课前自学、课中讨论及课后反思的学习全过程。教学全过程体现思辨能力培养。

2.1 教学内容利思辨

通过优化翻译理论与实践课程的教学大纲内容,为学生提供有利于培养思辨能力的教学内容。

2.1.1 融入课程思政元素

阿尔都塞(2001: 2-4)指出,任何一种阅读都不可能是无辜的,而是戴着意识形态眼镜的某种活动,更何况是翻译呢?从翻译理论而言,翻译不仅是一个语言学的问题,也是一个政治学的问题(张羽佳 2007)。翻译的政治并非“会议”“政客”“主席”等传统概念,它涉及了现代哲学的领域,是指相关的权力关系及其相关的摆布策略(费小平, 2004)。而关于翻译策略,法国翻译学家贝尔曼(Berman, 1984; 转引自王东风 2003: 17)指出,翻译策略是在意识形态的驱动下做出选择的。在这其中,社会政治对意识形态的形成产生了重要影响。我国的翻译人才培养要有利于中国社会发展和中国文化的传播,学生的翻译思辨能力包括正确的价值取向能力。因此,在培养过程中应融入社会主义核心价值观体系:即马克思主义指导思想、中国特色社会主义共同理想、以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神、社会主义荣辱观。在翻译过程中遭遇中西方价值观冲突时,引导学生坚定社会主义核心价值观,并正确客观对待西方价值体系;汉英翻译策略由传统的归化法转向异化法,以更好地传播中国文化,让世界了解原汁原味的中国;融入最新热点问题:如要求学生牢记学习强国平台上的每日一词汉语表达及英译文(包括科技、文化、外交等领域)以拓宽视野,并学习专家的翻译策略、提高汉译英水平,增强爱国情怀。因此,翻译课程融入思政元素有利于培养学生的思辨能力,强化社会主义核心价值观。

2.1.2 优化教学大纲

孙有中(2015)认为,外语教师不仅应该掌握思辨能力相关理论知识,而且应该积极探索培养思辨能力的有效路径。思辨能力培养乃是高等教育的一个永恒命题,在当下中国高等教育以内涵式发展和质量提升为导向的新一轮教育改革中,其重要性更加凸显。对于中国高等外语教育的深化改革而言,思辨

能力培养就更是重中之重的议题了。因此,优化教学大纲可以对提高学生思辨能力起到指导与保障的作用。在翻译课程教学大纲中明确思辨教学目的,并针对思辨能力培养的各个环节,优化细化课程教学大纲以利于对学生思辨能力的培养。主要包括英汉语言比较知识模块、翻译方法与技巧模块以及文体文化知识模块。英汉语比较模块主要强化对中国文化的理解与外译、中西思维价值观比较与翻译。将翻译语言对比规律进一步细化,从英汉两种语言的语义、词法、句法、篇章及思维层面逐一展开,从理论到实践,再上升到社会、历史、文化及哲理观的差异,由表及里,层层推进。教会学生在比较中选择,在对比选择中增强爱国意识,从而培养学生的分析和评价能力。翻译方法与技巧模块强化学生对每一种方法与技巧的适应性选择与应用,将具体翻译方法(归化法与异化法)与技巧(词性及语态转换、增补及省略、正译与反译、抽象与具体、分句与合句)章节部分进行扩展,细化每一个方法与技巧,并同时大量的典型案例翻译实践,强化学生对每一种方法与技巧的适应性选择与应用,以培养学生的分析和推理能力。文体、文化模块重点强调翻译中的文体文化意识,并通过具体实例,特别是经典与时政案例,强化中国文化外传意识,以培养学生评价能力和爱国热情。以上各个模块的实践案例可选自各类参考书,网络教学平台及社会热点话题,这些材料与学生译文均可作为后续教学研究资料。

2.2 教学过程促思辨

在翻译课程的课前、课中和课后三个阶段设置合理的教学活动以促进学生思辨能力的培养(见图1)。

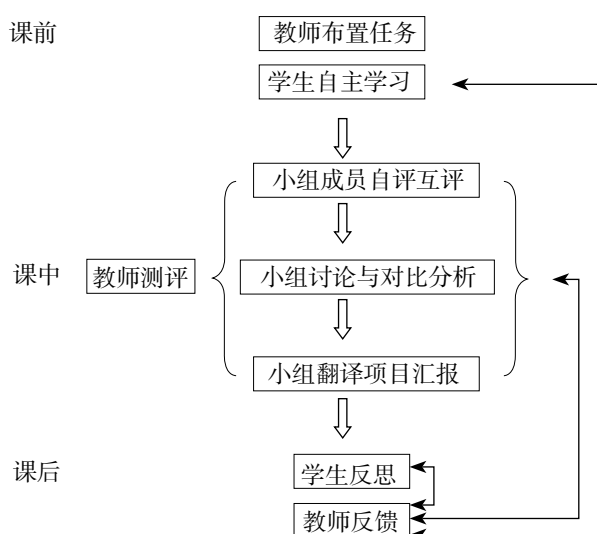


图1 培养学生思辨能力的教学过程

Figure 1 Teaching Process to Cultivate Critical Thinking Ability of College Students

2.2.1 课前

教学内容应把提高学生独立思考能力放在重要位置,使其具有洞察力思维,能够透过事物现象看本质(高有涛,2012)。正所谓“授人以鱼不如授人以渔”,让学生养成自主学习和独立思考的习惯,有利于回归大学教育的本质(何俊、胡凯,2015)。本教学模式在课前由教师布置学习任务,学生通过自

主学习和独立思考完成学习任务。教师通过在线网络平台展示教学大纲、教学计划、教案课件,提示相关的翻译技巧、文本类型及特点,明确学生课前需要学习的翻译相关知识及需要完成的翻译项目练习。学生课前通过在线资料和教材学习翻译相关理论与技巧,并完成翻译项目中各类文本的翻译实践练习,包括公文文体、科技文体、新闻文体、应用文体、文学文体等。在翻译练习中独立分析,并记录遇到的问题供课中讨论。在课前自主学习过程中培养学生独立分析思考问题和解决问题的能力。

2.2.2 课中

孙有中(2019: 830)认为,“思辨的要义是既要‘思’又要‘辨’,不仅要自己独立思考,还要倾听和了解他人的思想,从不同视角审视同一个问题,鉴别所有相关证据,警惕问题的复杂性”。教学过程中,同伴之间的合作学习与讨论对思辨能力培养至关重要。有研究指出,“合作学习几乎对所有与语言习得密切相关的因素都产生积极影响,对学生认知和情感特质方面的思辨能力提高也具有显著效果”(潘琳琳、宋毅,2016: 97)。同伴之间的讨论合作在带来意义协商和形式协商的同时,进一步提高学生的思辨能力,在互动的过程中完成任务(王艳,2019: 31)。本教学模式在课中以检测和讨论方式为主,采用师生互动、生生互动的方法组织教学活动。任务形式多样,既检测独立学习的效果,也培养团队协作精神、思辨能力及总结表达能力。课堂贯穿教师主导、学生主体的模式(详见下图)。教师以检查和测评方式进行全班授课,检测学生课后对相关理论、流派、代表人物、翻译技巧及翻译标准的学习和掌握情况;指导小组讨论并检查学生对翻译项目的完成情况。学生以小组(3—5人)为单位对翻译项目的译文进行修改、评价,并借鉴参考译文进行对比分析;小组讨论结束后进行课堂陈述,总结小组讨论焦点及收获。任务完成后由教师打分、组内互评、组间互评及时反馈。在自评、互评及同辈讨论中培养学生的批判思维能力。

2.2.3 课后

由于“每个人都有自己的思维习惯和思维缺陷,反思的目的是发现自己的认知特点,形成高度的思维自觉,避免掉入思维陷阱”(孙有中,2019: 830),“反思日志是在帮助学生提高语言能力的同时,更是一个培养学生思辨能力的有效方法”(林岩,2012: 32)。因此,课后反思是提高学生思辨能力不可或缺的一环。本教学模式鼓励学生在课后将所学所思记录下来,并结合所学相关理论知识,寻找切入点进行创新思考,培养学生的创新研究能力。学生课后撰写学习和翻译反思日志,以电子方式上交。教师课后对学生的翻译文本及反思日志进行评阅后反馈,用于指导下一阶段的课前、课中及课后三个阶段教与学。教师帮助学生在反思过程中培养科研意识,并辅导有需求的学生申报大学生科研创新项目及撰写科研论文,为基础较差的学生提供个别帮助。课后阶段的反思与反馈有利于培养学生的分析、推理能力。

2.3 评价体系策思辨

评价体系是对课程教学质量的保障。有研究指出,在培养学生思辨能力方面,考核体系环节在英语教学过程中亟待改进和提高(邹绍艳、高秀雪,2015: 64)。通过形成性评价体系来改变传统的一锤定音式终结性评价方式,不仅有助于提高学生的元思辨能力,而且帮助学生在共同参与的过程中培养自信的情感特质(宗艳红,2016: 170)。思辨能力培养重在个性化学习和过程学习,因此,教学考核方式

也应该随之体现过程和多元化特点,才能更客观、有效地评价学生的学习成绩,从而以后置方式鞭策学生思辨能力的培养。

本教学模式的考核方式把终结性评价与形成性评价相结合,侧重学生的学习过程评价,探索两种评价方式的合理比例,制定具体的评价细则。平时成绩占总评成绩的百分之五十,其中出勤5%、表现5%、作业10%、翻译项目30%。具体评价指标有课堂提问互动、小组讨论及自评互评表现、翻译项目终产品、翻译项目汇报(PPT制作及口头汇报)、个人反思日志等。以上各项均通过收集提问表、书面日志、翻译项目最终译文及项目汇报PPT等资料,掌握学生成长情况,形成过程性评价的依据。这种过程性评价将学生的思辨能力培养过程纳入考核,有力地促进了学生的主动参与意识和自学实践习惯的培养。通过全方位的过程性动态化评估,最大程度引导学生进行自主式的学习和反思,实现思辨能力与翻译应用能力同步提升。

3 教学效果

教学试点班级课程结束后,期末通过问卷调查,学生普遍认为,翻转翻译课教学模式能有效地培养思辨创新能力,但也存在不足之处。其他途径的教学反馈也显示该模式在培养学生思辨能力方面的有效性。

3.1 思辨创新能力培养的有效性

课程结束后问卷调查结果显示:80%以上的学生认为翻转课堂整体效果好;90%以上的同学认为,翻译翻转课堂教学能有效地提升思辨能力和创新思维能力。同学们能够在学习过程中培养独立思考和自我反思的习惯,并敢于挑战参考译文。

从翻转课堂教学过程的各个环节来看,课前的自主学习、课中的讨论评价与翻译项目以及课后的反思均促进了对学生思辨能力和创新精神的培养。另外翻转课堂中的师生、生生双向互动交流,创建了教师与学生、学生与学生之间的多元化互动交流机制,增加了教师与学生之间的互动交流和情感沟通,有助于教师帮助学生提高知识内化能力,有效培养了学生的交流能力、辩论能力、解决问题能力与协同合作能力等综合素质,增强了学习效果。对于课程评价方式,大多数同学认为比例适当,从“动态历时”的角度体现了过程学习效果。

从后续影响来看,学生和督导对翻译翻转课堂的评价均为优秀,课程改革成果为后续申报金课建设打下了基础,反思日志作为后续研究与改进的重要资料。通过一个学期的学习后,部分同学组队参加了大学生科研项目训练,并撰写和发表数篇翻译相关科研论文。再一次体现了该模式对思辨创新能力培养的有效性。

3.2 存在问题及改进措施

翻译理论与实践课程通过实施翻转教学模式,促进了教学,得到了学生的普遍认可,但翻转课堂在实施中还存在一些问题有待解决。少数学生在思想观念上还未完全转变,过度依赖老师的讲解,主动学习的动力不足;课堂讨论由于时间有限而显得不够充分;课后的学习管理需进一步加强;部分难点知识

解释不够透彻。

针对以上问题,在今后的翻译翻转教学过程中,将采取以下几个方面进行改进和完善:宏观层面,学校和学院努力为学生营造更加规范和完善的,有利于思辨能力培养和全面发展的大环境。微观层面,建立更加有序的教学管理制度,使学生可以将课堂的讨论延续到课外,并学会和善于运用各类参考资源;经合具有时代性的典型,加大对难点知识的讲解力度,同时启发和鼓励学生的自我探索意识;针对不同学生群体因材施教,建立更加个性化的思辨能力培养体系。

4 结语

以翻转翻译课堂为依托的学生思辨能力培养模式经过一个学期的教学实践后,虽然还有需要完善之处,但多个途径证明对于培养学生的思辨创新能力有效。

思辨教学模式包括课程内容、教学过程以及评价体系的设置的改革。在课程教学内容中融入课程思政元素并优化教学大纲;教学过程通过以下方式展开:课前教师布置任务,学生自主学习;课中教师为主导,学生为主体;课后学生反思,教师反馈。在三个教学阶段重新定位师生角色。评价方式体现过程性和思辨性。

通过后续改进和完善,以翻转翻译课堂为依托的学生思辨能力培养模式可在高校英语专业和非英语专业本科生以及研究生教学中推广使用,从而进一步促进我国大学生思辨能力的提高。

参考文献

- [1] Berman, Antoine. *L'Epreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique* [M]. Paris: Editions Gallimard, 1984.
- [2] 阿尔都塞. 读《资本论》[M]. 北京:中央编译局出版社,2001:2-4.
- [3] 费小平. 翻译的文化之维:“翻译的政治”问题研究[J]. 云南民族大学学报,2004(2):133-136.
- [4] 高有涛. 大学生独立思考能力的引导与培养[J]. 科技导刊(上旬刊),2012(6):68-69.
- [5] 黄源深. 思辨缺席[J]. 外语与外语教学. 1998(7).
- [6] 黄源深. 英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨缺席”[J]. 中国外语. 2010(1):14-15.
- [7] 何俊,胡凯. 大学生独立思考能力的培养[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版),2015(5):146-147.
- [8] 李倩,廖开洪. 基于思辨能力发展的学术英语翻转混合教学研究[J]. 天津外国语大学学报,2020(1):129-145.
- [9] 林岩. 口语教学与思辨能力培养——一项对英语辩论课程中学生反思日志的研究[J]. 2012 外语与外语教学,2012(5):29-33.
- [10] 李长栓. 以批判性思维贯穿翻译始终[J]. 上海翻译,2017(5):32-36.
- [11] 潘琳琳,宋毅. 合作学习与思辨能力的培养[J]. 外语与外语教学,2016(2):97-105.
- [12] 任丽霞,吕桂凤. 翻转课堂在大学英语教学中的应用[J]. 吉林医药学院学报,2020(1):75-76.
- [13] 孙有中. 外语教育与思辨能力培养[J]. 中国外语. 2015(2).
- [14] 孙有中. 思辨英语教学原则[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊),2019(6):825-837.

- [15] 王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵[J]. 中国翻译, 2003(5): 16-23.
- [16] 文秋芳, 王建卿, 赵彩然, 等. 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J]. 外语界, 2009(1): 37-43.
- [17] 文秋芳, 孙旻. 评述高校外语教学中思辨力培养存在的问题[J]. 外语教学理论与实践, 2015(3): 6-12.
- [18] 王守仁. 《大学英语教学指南》要点解读[J]. 外语界, 2016(3): 2-10.
- [19] 王艳. 思辨听力课堂的同伴互动研究[J]. 外语教育研究前沿, 2019(2): 25-32.
- [20] 张羽佳. 翻译的政治性——马克思文本研究中的一个议题[J]. 现代哲学, 2007(2): 33-38.
- [21] 邹绍艳, 高秀雪. 大学英语教学中思辨能力培养的现状调查——一项基于反思性问卷的研究[J]. 外语研究, 2015(3): 61-65.
- [22] 宗艳红. 基于思辨能力培养的大学英语写作形成性评估体系构建[J]. 科教文汇(上旬刊), 2016(2): 169-171, 178.

The Cultivating Mode of Critical Thinking Ability of College Students Based on Flipped Translation Classroom

Chen Hui Qiu Die

College of Foreign language, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing

Abstract: With the basis of the English major translation courses, flipped classroom aims at constructing critical thinking ability cultivating mode to improve the critical thinking ability of college students. The mode involves the optimization of the teaching syllabus and the integration of ideological and political elements and curriculum, the role of teachers and students in the three stages of teaching process, including before class, in class and after class, and process evaluation method of critical thinking ability. Questionnaire and other feedback from the experimental course suggests that the mode can effectively improve students' critical thinking ability.

Key words: Translation course; Flipped classroom; Cultivation of critical thinking ability